

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica XXVII T.O. – Anno A

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Is 5,1-7

TESTO ITALIANO

¹Voglio cantare per il mio diletto il mio canticum d'amore per la sua vigna. Il mio diletto possedeva una vigna sopra un fertile colle.

²Egli l'aveva dissodata e sgombrata dai sassi e vi aveva piantato viti pregiate; in mezzo vi aveva costruito una torre e scavato anche un tino. Egli aspettò che producesse uva; essa produsse, invece, acini acerbi.

³E ora, abitanti di Gerusalemme e uomini di Giuda, siate voi giudici fra me e la mia vigna.

⁴Che cosa dovevo fare ancora alla mia vigna che io non abbia fatto?

Perché, mentre attendevo che producesse uva, essa ha prodotto acini acerbi?

⁵Ora voglio farvi conoscere ciò che sto per fare alla mia vigna: toglierò la sua siepe e si trasformerà in pascolo; demolirò il suo muro di cinta e verrà calpestata.

⁶La renderò un deserto, non sarà potata né vangata e vi cresceranno rovi e pruni; alle nubi comanderò di non mandarvi la pioggia.

⁷Ebbene, la vigna del Signore degli eserciti è la casa d'Israele; gli abitanti di Giuda sono la sua piantagione preferita. Egli si aspettava giustizia ed ecco spargimento di sangue, attendeva rettitudine ed ecco grida di oppressi.

TESTO EBRAICO

1 אֲשִׁירָה נָא לִידִידֵי שִׁרְתֵּת דְּדוֹרֵי
לְכַרְמִי כָּרְם הַנָּה לִידִידֵי בְּקֶרֶן
בֶּן-שָׁמֹן:

2 וַיַּעֲזָבְהוּ וַיִּסְקַלְהוּ וַיִּטְעֵלְהוּ שִׁרְק וַיִּבְנוּ
מִגְדָּל בְּתוֹכֹוּ וְגַם יִקְבַּח חֶצְבַּב בּוֹ וַיִּקְוּ
לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים וַיַּעַשׂ בְּאֲשִׁים:

3 וַעֲתָה יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם וְאִישׁ יְהוּדָה
שִׁפְטוּ-נָא בֵּינִי וּבֵין כְּרָמִי:

4 מַה-לַּעֲשׂוֹת עוֹד לְכַרְמִי וְלֹא עָשִׂיתִי
בּוֹ מִדְּבֹעַ קִנְיִתִי לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים וַיַּעַשׂ
בְּאֲשִׁים:

5 וַעֲתָה אֹדִיעָה-נָא אֶתְכֶם אֶת אֲשֶׁר-אַנִּי
עֹשֶׂה לְכַרְמִי הַסֵּר מִשׁוֹפְכֹתוֹ וְהִיָּה לְבָעֵר
פָּרֶץ גְּדָרוֹ וְהִיָּה לְמִרְמָס:

6 וְאֲשִׁיתֵהוּ בְּתֵהּ לֹא יִזְמַר וְלֹא יַעֲזֹר
וְעָלָה שָׁמִיר וְשִׁית וְעַל הָעֵבִים אֲצַוָּה
מִהַמְטִיר עָלָיו מָטָר:

7 כִּי כָרְם יְהוָה צְבָאוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל
וְאִישׁ יְהוּדָה נָטַע שְׁעִשׂוּעֵיו וַיִּקְוּ לְמִשְׁפָּט
וְהִנֵּה מִשְׁפָּח לְצַדִּיקָה וְהִנֵּה צָעֲקָה: ס

TESTO LATINO

5:1 Cantabo dilecto meo canticum patruelis mei vineae suae vinea facta est dilecto meo in cornu filio olei

5:2 et sepivit eam et lapides elegit ex illa et plantavit eam electam et aedificavit turrem in medio eius et torcular extruxit in ea et expectavit ut faceret uvas et fecit labruscas

5:3 nunc ergo habitator Hierusalem et vir luda iudicate inter me et inter vineam meam

5:4 quid est quod debui ultra facere vineae meae et non feci ei an quod expectavi ut faceret uvas et fecit labruscas

5:5 et nunc ostendam vobis quid ego faciam vineae meae auferam sepem eius et erit in direptionem diruam maceriam eius et erit in conculcationem

5:6 et ponam eam desertam non putabitur et non fodietur et ascendent vepres et spiniae et nubibus mandabo ne pluant super eam imbrem

5:7 vinea enim Domini exercituum domus Israhel et vir luda germen delectabile eius et expectavi ut faceret iudicium et ecce iniquitas et iustitiam et ecce clamor.

TESTO GRECO

ΑΣΩ δὴ τῷ ἡγαπημένῳ ἄσμα τοῦ ἀγαπητοῦ μου τῷ ἀμπελώνι μου. ἀμπελῶν ἐγενήθη τῷ ἡγαπημένῳ ἐν κέρατι, ἐν τόπῳ πίονι. 2 καὶ φραγμὸν περιέθηκα καὶ ἐχαράκωσα καὶ ἐφύτευσα ἄμπελον Σωρῆχ καὶ ὠκοδόμησα πύργον ἐν μέσῳ αὐτοῦ καὶ προλήνιον ὠρυξα ἐν αὐτῷ καὶ ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι σταφυλὴν, ἐποίησε δὲ ἀκάνθας. 3 καὶ νῦν, οἱ ἐνοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλήμ καὶ ἄνθρωπος τοῦ Ἰουδα, κρίνατε ἐν ἐμοὶ καὶ ἀναμέσον τοῦ ἀμπελώνός μου. 4 τί ποιήσω ἔτι τῷ ἀμπελώνι μου καὶ οὐκ ἐποίησα αὐτῷ; διότι ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι σταφυλὴν, ἐποίησε δὲ ἀκάνθας. 5 νῦν δὲ ἀναγγελῶ ὑμῖν τί ἐγὼ ποιήσω τῷ ἀμπελώνι μου· ἀφελῶ τὸν φραγμὸν αὐτοῦ καὶ ἔσται εἰς διαρπαγὴν, καὶ καθελῶ τὸν τοῖχον αὐτοῦ καὶ ἔσται εἰς καταπάτημα· 6 καὶ ἀνήσω τὸν ἀμπελῶνά μου καὶ οὐ τηθη οὐδὲ μὴ σκαφή, καὶ ἀναβήσονται εἰς αὐτὸν ὡς εἰς χέρσον ἄκανθαι· καὶ ταῖς νεφέλαις ἐντελοῦμαι τοῦ μὴ βρέξαι εἰς αὐτὸν ὑετόν. 7 ὁ γὰρ ἀμπελῶν Κυρίου σαβαὼθ οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ ἐστὶ καὶ ἄνθρωπος τοῦ Ἰουδα νεόφυτον ἡγαπημένον· ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι κρίσιν, ἐποίησε δὲ ἀνομίαν καὶ οὐ δικαιοσύνην, ἀλλὰ κραυγὴν.

Dal Salmo 80 (79)

TESTO ITALIANO

⁹ Hai sradicato una vite dall'Egitto, hai scacciato le genti e l'hai trapiantata.

¹² Ha esteso i suoi tralci fino al mare, arrivavano al fiume i suoi germogli. **RIT.**

¹³ Perché hai aperto brecce nella sua cinta e ne fa vendemmia ogni passante?

¹⁴ La devasta il cinghiale del bosco e vi pascolano le bestie della campagna. **RIT.**

TESTO EBRAICO

9 גָּפְן מִמִּצְרַיִם תִּסָּיעַ תִּנְתָּשׁ
גֹּזִים וְתִטְעָה:

12 תִּשְׁלַח קְצִירָתָה עַד-יָם
וְאֶל-נָהָר וּנְקוּתֶיהָ:

13 לָמָּה פָּרַצְתָּ גְדֵרֶיהָ וְאָרְוָהּ
כָּל-עֲבָרֵי דְרָדָה:

14 יְכַרְסֶמְנָה חֲזִיר מִיַּעַר וְזִיז
שָׂדֵי יִרְעֶנָּה:

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

79:9 Vineam de Aegypto tulisti eiecisti gentes et plantasti eam
79:12 expandit comas suas usque ad mare et usque ad Flumen germina sua.

79:13 Quare dissipasti maceriam eius et vindemiaverunt eam omnes qui transeunt per viam
79:14 vastavit eam aper de silva et omnes bestiae agri depastae sunt eam.

TESTO GRECO

9 ἄμπελον ἐξ Αἰγύπτου μετήρας, ἐξέβαλες ἔθνη καὶ κατεφύτευσας αὐτήν· 12 ἐξέτεινε τὰ κλήματα αὐτῆς ἕως θαλάσσης καὶ ἕως ποταμῶν τὰς παραφύαδας αὐτῆς.

13 ἵνατί καθεῖλες τὸν φραγμὸν αὐτῆς καὶ τρυγῶσιν αὐτήν πάντες οἱ παραπορευόμενοι τὴν ὁδόν; 14 ἐλυμήνατο αὐτήν ὕς ἐκ δρυμοῦ, καὶ μονίως ἄγριος κατενεμήσατο αὐτήν.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

79:9 Vineam de Aegypto transtulisti eiecisti gentes et plantasti eam
79:12 extendit palmites suos usque ad mare et usque ad Flumen propagines eius.

79:13 Ut quid destruxisti maceriam eius et vindemiant eam omnes qui praetergrediuntur viam
79:14 exterminavit eam aper de silva et singularis ferus depastus est eam.

¹⁵ Dio degli eserciti, ritorna!
Guarda dal cielo e vedi
e visita questa vigna,
¹⁶ proteggi quello che la tua destra
ha piantato, il figlio dell'uomo che
per te hai reso forte. **RIT.**

15 אֱלֹהִים צְבָאוֹת שׁוּבֵנָא הַבַּיְתָּא
מִשְׁמַיִם וְרָאָה וּפְקֹד גְּפוֹן זֹאת:
16 וְכִנְהָ אֲשֶׁר־נִטְעָה יְמִינֶךָ
וְעַל־בֶּן אִמְצַתָּה לְךָ:

79:15 Deus exercitum revertere
obsecro respice de caelo et vide
et visita vineam hanc
79:16 et radicem quam plantavit
dextera tua et filium quem
confirmasti tibi.

15 ο Θεός τῶν δυνάμεων,
ἐπίστρεψον δὴ, καὶ ἐπιβλεψον ἐξ
οὐρανοῦ καὶ ἴδε καὶ ἐπίσκεψαι τὴν
ἄμπελον ταύτην 16 καὶ κατάρτισαι
αὐτήν, ἣν ἐφύτευσεν ἡ δεξιὰ σου,
καὶ ἐπὶ υἱὸν ἀνθρώπου, ὃν
ἐκραταίωσας σεαυτῷ.

79:15 Deus virtutum convertere
respice de caelo et vide et visita
vineam istam
79:16 et perforce eam quam plantavit
dextera tua et super filium quem
confirmasti tibi.

¹⁹ Da te mai più ci allontaneremo,
facci rivivere e noi invocheremo il
tuo nome.
²⁰ Signore, Dio degli eserciti, fa' che
ritorniamo, fa' splendere il tuo volto
e noi saremo salvi. **RIT.**

19 וְלֹא־נִסְוֹג מִמֶּךָ תִּתְחַיְנוּ וּבִשְׁמֵךָ
נִקְרָא:
20 יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת הַשִּׁיבֵנוּ
הָאֵר פְּנֵיךָ וְנִשְׁעָה:

79:19 Et non recedemus a te
vivificabis nos et nomine tuo
vocabimur
79:20 Domine Deus exercituum
converte nos et ostende faciem
tuam et salvi erimus.

19 καὶ οὐ μὴ ἀποστῶμεν ἀπὸ σοῦ,
ζωώσεις ἡμᾶς, καὶ τὸ ὄνομά σου
ἐπικαλεσόμεθα. 20 Κύριε, ὁ Θεός
τῶν δυνάμεων, ἐπίστρεψον ἡμᾶς
καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου, καὶ
σωθησόμεθα.

79:19 Et non discedimus a te
vivificabis nos et nomen tuum
invocabimus
79:20 Domine Deus virtutum
converte nos et ostende faciem
tuam et salvi erimus

TESTO ITALIANO

[Fratelli,] ⁶Non angustiatevi per nulla, ma in ogni circostanza fate presenti a Dio le vostre richieste con preghiere, suppliche e ringraziamenti. ⁷E la pace di Dio, che supera ogni intelligenza, custodirà i vostri cuori e le vostre menti in Cristo Gesù. ⁸In conclusione, fratelli, quello che è vero, quello che è nobile, quello che è giusto, quello che è puro, quello che è amabile, quello che è onorato, ciò che è virtù e ciò che merita lode, questo sia oggetto dei vostri pensieri. ⁹Le cose che avete imparato, ricevuto, ascoltato e veduto in me, mettetele in pratica. E il Dio della pace sarà con voi!

Fil 4,6-9 TESTO GRECO

4.6 μηδὲν μεριμνᾶτε, ἀλλ' ἐν παντὶ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει μετὰ εὐχαριστίας τὰ αἰτήματα ὑμῶν γνωρίζεσθω πρὸς τὸν θεόν.
4.7 καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ θεοῦ ἡ ὑπερέχουσα πάντα νοῦν φρουρήσει τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ τὰ νοήματα ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 4.8 Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί, ὅσα ἐστὶν ἀληθῆ, ὅσα σεμνά, ὅσα δίκαια, ὅσα ἀγνά, ὅσα προσφιλή, ὅσα εὐφημα, εἴ τις ἀρετὴ καὶ εἴ τις ἔπαινος, ταῦτα λογίζεσθε:
4.9 ἃ καὶ ἐμάθετε καὶ παρελάβετε καὶ ἠκούσατε καὶ εἶδετε ἐν ἐμοί, ταῦτα πράσσετε: καὶ ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν.

TESTO LATINO

4:6 Nihil solliciti sitis sed in omni oratione et obsecratione cum gratiarum actione petitiones vestrae innotescant apud Deum 4:7 et pax Dei quae exsuperat omnem sensum custodiat corda vestra et intelligentias vestras in Christo Iesu 4:8 de cetero fratres quaecumque sunt vera quaecumque pudica quaecumque iusta quaecumque sancta quaecumque amabilia quaecumque bonae famae si qua virtus si qua laus haec cogitate 4:9 quae et didicistis et accepistis et audistis et vidistis in me haec agite et Deus pacis erit vobiscum.

Mt 21,33-43

[In quel tempo, Gesù disse ai capi dei sacerdoti e agli anziani del popolo:] ³³Ascoltate un'altra parabola: c'era un uomo che possedeva un terreno e vi piantò una vigna. La circondò con una siepe, vi scavò una buca per il torchio e costruì una torre. La diede in affitto a dei contadini e se ne andò lontano. ³⁴Quando arrivò il tempo di raccogliere i frutti, mandò i suoi servi dai contadini a ritirare il raccolto. ³⁵Ma i contadini presero i servi e uno lo bastonarono, un altro lo uccisero, un altro lo lapidarono. ³⁶Mandò di nuovo altri servi, più numerosi dei primi, ma li trattarono allo stesso modo. ³⁷Da ultimo mandò loro il proprio figlio dicendo: «Avranno rispetto per mio figlio!». ³⁸Ma i contadini, visto il figlio, dissero tra loro: «Costui è l'erede. Su, uccidiamolo e avremo noi la sua eredità!». ³⁹Lo presero, lo cacciarono fuori dalla vigna e lo uccisero. ⁴⁰Quando verrà dunque il padrone della vigna, che cosa farà a quei contadini?». ⁴¹Gli risposero: «Quei malvagi, li farà morire miseramente e darà in affitto la vigna ad altri contadini, che gli consegneranno i frutti a suo tempo». ⁴²E Gesù disse loro: «Non avete mai letto nelle Scritture: *La pietra che i costruttori hanno scartato è diventata la pietra d'angolo; questo è stato fatto dal Signore ed è una meraviglia ai nostri occhi?*». ⁴³Perciò io vi dico: a voi sarà tolto il regno di Dio e sarà dato a un popolo che ne produca i frutti.

21.33 Ἀλλην παραβολὴν ἀκούσατε. Ἄνθρωπος ἦν οἰκοδεσπότης οὗστις ἐφύτευσεν ἄμπελωνα καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκεν καὶ ὠρυξεν ἐν αὐτῷ ληνὸν καὶ φοκοδόμησεν πύργον καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησεν. 21.34 ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς καρπούς αὐτοῦ. 21.35 καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ ὃν μὲν ἔδειραν, ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν. 21.36 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως. 21.37 ὕστερον δὲ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ λέγων, Ἐντραπήσονται τὸν υἱὸν μου. 21.38 οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος: δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ σχώμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ, 21.39 καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελώνου καὶ ἀπέκτειναν. 21.40 ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελώνου, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς ἐκεῖνοις; 21.41 λέγουσιν αὐτῷ, Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρπούς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν. 21.42 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς, Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας: παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἐστὶν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν; 21.43 διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιῶντι τοὺς καρπούς αὐτῆς.

21:33 Aliam parabolam audite homo erat pater familias qui plantavit vineam et sepem circumdedit ei et fodit in ea torcular et aedificavit turrem et locavit eam agricolis et peregre profectus est 21:34 cum autem tempus fructuum adpropinquasset misit servos suos ad agricolas ut acciperent fructus eius 21:35 et agricolae adprehensis servis eius alium ceciderunt alium occiderunt alium vero lapidarunt 21:36 iterum misit alios servos plures prioribus et fecerunt illis similiter 21:37 novissime autem misit ad eos filium suum dicens verebuntur filium meum 21:38 agricolae autem videntes filium dixerunt intra se hic est heres venite occidamus eum et habebimus hereditatem eius 21:39 et adprehensum eum eiecerunt extra vineam et occiderunt 21:40 cum ergo venerit dominus vineae quid faciet agricolis illis 21:41 aiunt illi malos male perdet et vineam locabit aliis agricolis qui reddant ei fructum temporibus suis 21:42 dicit illis Iesus numquam legistis in scripturis lapidem quem reprobaverunt aedificantes hic factus est in caput anguli a Domino factum est istud et est mirabile in oculis nostris 21:43 ideo dico vobis quia auferetur a vobis regnum Dei et dabitur genti facienti fructus eius.

ITALIANO: NUOVA CEI 2008 – EBRAICO: Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) – GRECO A.T: LXX - Ed. Rhalfs – GRECO N.T: Nestle-Aland 27^{ed.}1993 - LATINO: Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell' VIII secolo) - LIBRO DEI SALMI: LATINO 1: Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; LATINO 2: Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).